

## AVANT-PROPOS

---

Il ne semble pas qu'il y ait à justifier longuement la publication d'un dictionnaire sanskrit-français, après plus de cent ans que les études indiennes ont été cultivées avec activité dans notre pays. Il est plutôt surprenant d'observer qu'on a pu se contenter jusqu'à présent du *Dictionnaire classique sanscrit-français* d'Emile Burnouf et L. Leupol (Paris, 1866), ouvrage aussi pauvre qu'inexact, inutilisable aujourd'hui et sans doute périmé dès sa naissance. Assurément il existe d'excellents dictionnaires en langue anglaise et allemande, mais il va de soi qu'on ne peut demander à tous ceux qui abordent les études sanskrites une connaissance suffisante de ces deux langues, et, là même où ils la posséderaient, il est impratique et quelquefois dangereux d'avoir à traduire chaque notion par deux équivalents à travers lesquels elle perd un peu de sa force et de sa précision.

Le présent ouvrage doit naturellement l'essentiel de ses matériaux aux deux Dictionnaires de Pétersbourg, qui domineront pour un long temps encore la lexicographie sanskrite. Il n'en est pas cependant un simple extrait. En premier lieu, on a utilisé les renseignements plus récents, quelquefois personnels, contenus dans les Dictionnaires de Monier-Williams et de Apte; ainsi que les utiles « Nachträge » compilés par R. Schmidt (1). Ensuite et surtout, dans tous les cas où cela a paru nécessaire, on a vérifié l'authenticité d'une forme ou d'une acception dans les textes mêmes, et au besoin chez les commentateurs ; on s'est efforcé de fournir partout une traduction précise, qui ne soit pas un simple décalque d'une traduction anglaise ou allemande. En particulier les renseignements d'ordre géographique, les termes techniques, ont été révisés. Il est juste aussi de mentionner que l'un des collaborateurs, M<sup>me</sup> Stchoupak, a fourni pour ce livre les fiches d'un lexique complet de Bhavabhūti qu'elle avait mis en œuvre de longue date.

Etant donné que ce Dictionnaire a un caractère strictement élémentaire, étant donné d'autre part que le dépouillement déjà effectué est extrêmement inégal, on a cru devoir se limiter aux mots et aux acceptions qui figurent dans un choix de textes déterminé : textes qui font autorité, soit pour leur valeur littéraire, soit pour l'initiation pratique qu'ils permettent à ceux qui abordent la lecture du sanskrit. D'autre part, ces textes ont été choisis de façon à représenter les diverses époques et les divers styles avec une ampleur suffisante.

(1) Accessoirement, la « Concordance » de Jacob et l'Index des noms propres du MbBh. par Sørensen.